

Contents

Introduction	1
Part I	14
1. The phoneme system of Siberian Plautdiitsch	14
1.1 Methodology	14
1.2 The phonetic transcription	15
1.3 Word list	15
1.4 Phoneme description	60
1.4.1 Vowel phonemes	61
1.4.1.1 Short vowels	63
1.4.1.2 Long vowels	66
1.4.1.3 Diphthongs	72
1.4.2 Consonant phonemes	80
1.5 The vowel phoneme inventory	100
1.6 The consonant phoneme inventory	101
2. The place of West Siberian Plautdiitsch in the Plautdiitsch diasystem	103
2.1 Introduction	103
2.2 Data from recordings of various forms of Plautdiitsch	104
2.3 The vowel phonemes in a historical perspective - Labov's chain shift theory	120
2.4 Material from descriptions of various forms of Plautdiitsch	122
2.5 Towards a historical phonology of Plautdiitsch	128
2.6 Conclusions	130
3. Morphology: the case system	134
3.1 Introduction	134
3.2 Analysis of Low German dialects	137
3.3 Analysis of some varieties of Plautdiitsch	143
3.4 Conclusions	162
4. The verb 'to do' as an auxiliary	166
4.1 Semantic functions and distribution	166
4.2 Aspect: some definitions	169
4.3 Analysis of examples from Low German texts	171
4.3.1 Semantic functions and distribution analysis	171
4.3.2 Semantic functions	171
4.4 Auxiliary 'to do' in Siberian Mennonite Low German	175
4.5 Auxiliary 'to do' in other varieties of Mennonite Low German	180
4.6 Aspect in Russian	183
4.7 The rise of aspect	185
4.8 Conclusions	187

5. Plautdiitsch in contact with other languages	188
5.1 Languages in contact	188
5.2 Russian and Standard German elements in Plautdiitsch	188
5.2.2 Plautdiitsch-Slavic language contacts	190
5.2.3 The role of Standard German in Mennonite communities	191
5.2.4 The classification of Russian elements in Plautdiitsch	191
5.2.5 Standard German elements in Plautdiitsch	198
5.2.6 Elements from other languages in Plautdiitsch	200
5.2.7 The pronunciation of Russian and Standard German by speakers of Plautdiitsch	202
5.3 Code switching	204
5.3.1 Code switching and borrowing	205
5.3.2 Linguistic factors of code switching	209
5.3.3 Sociolinguistic factors of code switching	211
6. Towards a spelling of Plautdiitsch	216
6.1 Does Plautdiitsch need an orthography?	216
6.2 Low German orthography	217
6.3 Analysis of existing Plautdiitsch orthographies	218
6.3.1 List of forms used in some Plautdiitsch publications	218
6.3.2 Analysis of individual spelling systems	223
6.3.3 The principles used in Plautdiitsch writing systems	240
6.4 Some proposals for a Plautdiitsch orthography	242
Conclusions	249
Part II	251
Plautdiitsch texts	251
Introduction	251
Speaker 1	253
Speaker 2	279
Speaker 3	296
Speaker 4	314
Speaker 5	330
Speaker 6	349
Summary in Dutch/Samenvatting	371
Bibliography	374